

Milano – TRADUZIONE LETTERARIA

Milano, 26 aprile – 30 giugno 2016
(22^a edizione corso di specializzazione)

Il lavoro del traduttore letterario
(inglese, francese, tedesco, spagnolo)

La 22^a edizione del corso di specializzazione “Il lavoro del traduttore letterario” è rivolta a tutti coloro che intendono operare nel settore dell’editoria in qualità di traduttori. I primi 4 moduli, che inizieranno **martedì 1 dicembre**, dovranno essere seguiti da tutti i partecipanti e saranno propedeutici ai laboratori delle singole lingue (inglese, francese, tedesco, spagnolo) che prenderanno avvio **lunedì 16 maggio**



Scarica il modulo di iscrizione

PROGRAMMA

1° modulo: Il lavoro del traduttore letterario

- analisi del mercato editoriale. Che cos’è una casa editrice. Ruoli, funzioni e organizzazione interna: il ruolo del traduttore
- i contratti e le norme legislative che regolano i rapporti tra editori e traduttori

2° modulo: Teoria della traduzione

- le principali teorie contemporanee
- il problema del significato
- la traduzione come interpretazione
- la traduzione come ri-creazione
- la posizione del traduttore

3° modulo: I ferri del mestiere del traduttore

- le fasi e le tecniche di lavoro
- problemi ed errori comuni
- le risorse del traduttore: dizionari, repertori, Internet
- gli standard internazionali

4° modulo: Il lavoro redazionale

- l'editing di una traduzione

I primi 4 moduli (martedì e mercoledì, h.18.00 – 20.00) termineranno **mercoledì 11 maggio** e saranno seguiti da tutti i partecipanti.

Da **lunedì 16 maggio** inizieranno i laboratori specifici delle singole lingue (inglese, francese, tedesco e spagnolo) e avranno cadenza settimanale (ore 18.00 – 20.00) per un totale di 14 ore ciascuno.

I laboratori sono a numero chiuso per un massimo di **15 partecipanti**:

Inglese (ogni lunedì):

16 maggio – 23 maggio – 30 maggio – 6 giugno – 13 giugno – 20 giugno – 27 giugno

Spagnolo (ogni martedì):

17 maggio – 24 maggio – 31 maggio – 7 giugno – 14 giugno – 21 giugno – 28 giugno

Francese (ogni mercoledì):

18 maggio – 25 maggio – 1 giugno – 8 giugno – 15 giugno – 22 giugno – 29 giugno

Tedesco (ogni giovedì):

19 maggio – 26 maggio – 1 giugno (merc.) – 9 giugno – 16 giugno – 23 giugno – 30 giugno

Alla fine verrà rilasciato il **diploma di frequenza**.

Il corso è a **numero chiuso: si seguirà un ordine di iscrizione fino a esaurimento posti. Non è richiesto alcun requisito preliminare.**

Il corso terminerà per tutti i partecipanti **giovedì 30 giugno**

Tra i docenti:

- Flora Bonetti (traduttrice dallo spagnolo)
- Guido Lagomarsino (Servizi Editoriali)
- Valeria Pazzi (traduttrice dal francese)
- Michele Piumini (traduttore dall'inglese)

I **docenti**, che terranno i laboratori, collaborano come traduttori con le seguenti **case editrici**:

- Edizioni Larus
- Feltrinelli
- Guanda
- ISBN Edizioni

- Mondadori
- Piemme
- Salani, Sonzogno
- Sperling & Kupfer

La partecipazione al corso può essere riconosciuta come “**attività formativa a scelta dello studente**”. Il riconoscimento dei crediti è subordinato alla presentazione di una richiesta al Consiglio di Corso di Studio cui lo studente è iscritto e alla relativa accettazione da parte del Consiglio stesso.

Durata, costo, frequenza

Durata: 26 ore complessive

Costo: € 580,00 (iva inclusa)

Ai soci AITI sarà applicato uno sconto pari al 10% sul costo totale

Frequenza: martedì e mercoledì, ore 18.00-20.00 la prima parte; il giorno dei laboratori varierà a seconda della lingua scelta

Coordinatore didattico: Ilia Antongini

Sede delle lezioni: via Vitruvio 41, presso l’Istituto Gonzaga

Per informazioni:

Agenzia letteraria Herzog – 06 77591192; info@herzog.it

referente Milano: Ilia Antongini: 347 7448405; herzog.milano@gmail.com

referente Roma: Francesca Buratti: 06 77591192; 347 0127153; francescaburatti@libero.it

Allievi delle edizioni precedenti hanno tradotto:

- TREVOR MARRIOTT, *Jack lo Squartatore XXI secolo - Ritorno tecnologico all'orrore*
Traduzione di Maria Grazia Bosetti, **Mondadori 2006**

- AA. VV., *Dizionario enciclopedico 8-12 anni*
Co-tradotto da Monica Campanella , **Edizioni Larus 2006**

- Amy McAuley, *Tu, tu e ancora tu*
Traduzione di Raffaella Brignardello, **Mondadori 2007**

- SONIA LAMBERT, *Tre Madri*

Traduzione di Marina Pirulli, **Mondadori 2007**

- INGRID & DIETER SCHUBERT, *Come noi*

Traduzione di Marianna Sala, **Lemniscaat-II Castello Editore 2007**

- MARANKE LINCK & MARTIJN VAN DER LINDEN, *Una principessa al bacio*

Traduzione di Marianna Sala, **Lemniscaat-II Castello Editore 2007**

- STEPHANE DUPRE, *La cucina per i più piccoli*

Co-tradotto da Cristina Lissi, **Edizioni Larus 2007**

- VERA SIMON, *Sempre ti amerò*

Traduzione di Elena Tonazzo, **Armenia 2007**

- PETR FIEBAG, *Custode della reliquia*

Co-tradotto da Michela Fontana ed Elena Tonazzo, **Armenia 2007**

- A. OVERATH, M. KOCH, S. OVERATH, *Segreti e debolezze dei grandi geni*

Traduzione di Elena Tonazzo, **Armenia 2007**

- DARRIN GEE, *I sette principi del golf*

Traduzione di Roberta Cattaneo, **Fabbri 2007**

- ANNABEL DILKE, *L'eredità*

Traduzione di Marina Pirulli, **Mondadori 2007**

- Lesley Pearse, *Segreti*

Traduzione di Martina Cocchini e Matteo Maria Colombo, **Mondadori 2007**

- Aa. Vv., *In cinque lettere: amore*

Traduzione di Martina Cocchini e Alessandra Sora, **Mondadori 2008**

- DAVID LYNCH, *In acque profonde - Meditazione e creatività*

Traduzione di Michela Pistidda, **Mondadori 2008**

- SARA MACDONALD, *Vieni via con me*

Traduzione di Raffaella Brignardello e Martina Cocchini, **Mondadori 2008**

- RICHARD W. GOTT, *Storia di Cuba*

Co-tradotto da Maria Grazia Bosetti e Marianna Sala, **Mondadori 2008**

- JULIA WILLIAMS, *Disgelo*

Traduzione di Maria Grazia Bosetti, **Mondadori 2008**

- ELLIE CAMPBELL, *Sorelle*

Traduzione di Alessandra Borgonovo, **Mondadori 2008**

- LAURA KINSALE, *Solo una promessa*

Traduzione di Marina Pirulli, **Mondadori 2008**

Justine Larbalestier, *Sangue di strega – L'iniziazione*
Traduzione di Raffaella Brignardello, **Mondadori 2008**

- EMMA HOLLY, *Oltre l'innocenza*
Traduzione di Marina Pirulli, **Mondadori 2008**

- STEPHEN ARNOTT, *Sex - Istruzioni per l'uso*
Traduzione di Roberta Cattaneo, **Fabbri 2008**

- ULRIK PILEGAARD & MIKE DOOLEY, *Lego proibito - Manuale per costruire i modelli che mamma e papà ti hanno sempre vietato*
Traduzione di Roberta Cattaneo, **Rizzoli 2008**

- AA. VV., *Diesel - XXX Years of Diesel Communication*
Traduzione di Roberta Cattaneo, **Rizzoli 2008**

- AMY MANIATIS-ELIZABETH WEIL, *Bimbologia - Quaderno di appunti sparsi per genitori curiosi*
Traduzione di Roberta Cattaneo, **Rizzoli 2008**

- SUSAN SHAPIRO, *Cinque uomini che mi hanno spezzato il cuore*
Traduzione di Edy Tassi, **Piemme 2008**

- DEBBIE TAYLOR, *La stanza degli usignoli*
Traduzione di Edy Tassi, **Piemme 2008**

- MARANKE LINCK & MARTIJN VAN DER LINDEN, *Di chi è questa zampa?*
Traduzione di Marianna Sala, **Lemniscaat-II Castello Editore 2008**

- MATHILDE STEIN & MIES VAN HOUT, *L'orco*
Traduzione di Marianna Sala, **Lemniscaat-II Castello Editore 2008**

- INGRID & DIETER SCHUBERT, *Ofelia*
Traduzione di Marianna Sala, **Lemniscaat-II Castello Editore 2008**

- EDWARD VAN DEN VONDEL & MARTIJN VAN DER LINDEN, *Per te, per chi altro?*
Traduzione di Marianna Sala, **Lemniscaat-II Castello Editore 2008**

- ELLE VAN LIESHOUT & ERIK VAN OS & MIES VAN HOUT, *Cocco e Lina*
Traduzione di Marianna Sala, **Lemniscaat-II Castello Editore 2008**

Elle Van Lieshout & Erik Van Os & Marije Tolman, *La Signorina Topinia*
Lemniscaat-II Castello Editore 2008

Anke De Vries & Charlotte Dematons, *Raffa*
Lemniscaat-II Castello Editore 2008

- SARI BAREL-BELLA BLIECHER, *Pensa da zebra*
Traduzione di Raffaella Brignardello, **Mondadori 2009**

- Joseph Bruchac, *Un sussurro nel buio*
Traduzione di Martina Cocchini, **Mondadori 2009**

- Laura Lee Guhrke, *E infine la baciò*
Traduzione di Marina Pirulli, **Mondadori 2009**

- Emma Holly, *Oltre la seduzione*
Traduzione di Marina Pirulli, **Mondadori 2009**

- PAUL WILSON, *La quiete*
Traduzione di Raffaella Brignardello, **Mondadori 2009**

- SUSAN FLETCHER, *Così diversa da me*
Traduzione di Dafne Calgaro, **Mondadori 2009**

- AA. VV., *American Casanova*
Traduzione di Michela Pistidda, **Mondadori 2009**

- WILLIAM KING, *Gotrek & Felix - Trollslayer (Lo Sventratroll)*
Traduzione di Michela Pistidda, **Mondadori 2009**

- WILLIAM KING, *Gotrek & Felix - Skavenslayer (Lo Sventraskaven)*
Traduzione di Alessandra Borgonovo, **Mondadori 2009**

- William King, *Gotrek & Felix - Daemonslayer (Lo Sventrademoni)*
Traduzione di Marina Pirulli, **Mondadori 2009**

- CASSERN S. GOTO - *Dawn of War - L'ascensione*
Traduzione di Maria Grazia Bosetti, **Mondadori 2009**

- CASSERN S. GOTO, *Dawn of War – La tempesta*
Traduzione di Raffaella Brignardello, **Mondadori 2009**

- KRIS CARR, *Ho il cancro, vado a comprarmi un rossetto*
Traduzione di Edy Tassi, **Piemme 2009**

- MAEVE BINCHY, *Il bosco dei biancospini*
Traduzione di Edy Tassi, **Sperling & Kupfer 2009**

Harrie Jekkers & Koos Meinderts, *Il cerchio della vita*
Lemniscaat - Il Castello Editore 2009

Ellie Van Lieshout & Erik Van Os, *Polipetto*
Lemniscaat - Il Castello Editore 2009

Marijke Ten Cate, *Dove sono i miei calzini?*
Lemniscaat - Il Castello Editore 2010

Ingrid & Dieter Schubert, *Zuppa d'elefante*
Lemniscaat - Il Castello Editore 2010

Aa. Vv., *La guida alla musica moderna di Wire*
trad. Dafne Calgaro, **ISBN Edizioni 2010**

William King, *Gotrek & Felix - Dragonslayer (Lo Sventradraghi)*
Traduzione di Michela Pistidda, **Mondadori 2010**

Eric Walters, *Alexandria d'Africa*
Traduzione di Martina Cocchini, **Mondadori 2010**

Penny Vincenzi, *Tempi migliori*
trad. Maria Grazia Bosetti, **Mondadori 2010**

Susan Fletcher, *La verità di Corrag*
trad. Maria Grazia Bosetti, **Mondadori 2010**

Alexandra Fuller, *Nella terra dei leopardi*
trad. Marina Pirulli, **Mondadori 2010**

Laura Lee Guhrke, *Le malizie di un duca*
trad. Marina Pirulli, **Mondadori 2010**

Allen - T.L. Barr - S. Okey, *Lavorare a maglia per negati*
trad. Raffaella Brignardello, **Mondadori 2010**

Adam Cash, *Psicologia per negate*
trad. Raffaella Brignardello, **Mondadori 2010**

Aa.Vv., *Freedom - Scrittori per Amnesty International*
trad. Federica Ressi, **Mondadori 2010**

Charlotte Booth, *Tutankhamon - Il ragazzo dietro la maschera*
trad. Maria Grazia Bosetti, **Mondadori 2010**

Morgana Gallaway, *L'usignolo di Mosul*
trad. Alessandra Borgonovo, **Piemme 2010**

Arthur Conan Doyle, *Il vampiro del Sussex e altre storie soprannaturali*
trad. Maria Grazia Bosetti, **Mondadori 2011**

Jacquelyn Frank, *Gideon*
trad. Marina Pirulli, **Mondadori 2011**

Jacquelyn Frank, *Un'occasione per Elijah*
trad. Marina Pirulli, **Mondadori 2011**

Adele Ashworth, *Ti amerò, mio duca*
trad. Marina Pirulli, **Mondadori 2011**

Laura Lee Guhrke, *Il segreto di un gentiluomo*
trad. Marina Pirulli, **Mondadori 2011**

Shane Jones, *Io sono Febbraio* (Light Boxes)
trad. Dafne Calgaro, **ISBN Edizioni 2011**

Sylvia Browne con Antoinette May, *Al di là della vita - La mia esperienza da veggente*
trad. Michela Pistidda, **Mondadori 2011**

S.M. Kidd - A.K. Taylor, *In viaggio con le melagrane*
trad. Martina Cocchini, **Mondadori 2011**

John Chappell, *Chitarra elettrica per negati*
trad. Sara Crimi e Giuseppe Iacobaci, **Mondadori 2011**

Ian K. Smith, *Mangia con amore*,
trad. Barbara Sonogo, **Mondadori 2012**

Louise Douglas, *Cos'è successo a Ellen?*
trad. Teresa Albanese e Alessandra Borgonovo, **Mondadori 2012**

Colin Clark, *La mia settimana con Marilyn*
trad. Maria Grazia Bosetti e Raffaella Brignardello, **Mondadori 2012**

J. Stone, K. Eddleman, M. Duenwald, *Gravidanza per negati*
trad. Maria Grazia Bosetti, **Mondadori 2012**

Louise Douglas, *La prima moglie*
trad. Maria Grazia Bosetti e Raffaella Brignardello **Mondadori 2012**

Shane Jones, *Daniel contro l'uragano*
trad. Dafne Calgaro, **ISBN EDIZIONI 2012**

Joanna Trollope, *L'altra famiglia*, trad. Raffaella Brignardello, **Mondadori 2012**

Antonio Mendez e Matt Baglio, *Argo*, trad. Sara Crimi e Laura Santi, **Mondadori 2012**

Mark Owen con Kevin Maurer, *No Easy Day*, trad. Sara Crimi e Laura Tasso, **Mondadori 2012**

Sheryl Sandberg, *Facciamoci avanti*, trad. Sara Crimi e Laura Tasso, **Mondadori 2013**

Charlotte Stein,*Persuadimi...*, trad. Carlo Crudele, **Mondadori 2013**

Carrie Williams,*Lo scambio*, trad. Sara Crimi, **Mondadori 2013**

Madelynne Ellis,*L'isola dei piaceri*, trad. Gaia Romani (pseudonimo), **Mondadori 2013**

Lisa Kleypas,*Sogni sull'acqua*, trad. Maria Grazia Bosetti, **Mondadori 2013**

Philip Norman,*Mick Jagger*,
trad. Aldo Piccato, Sara Crimi, Stefano Mazzurana e Luca Fusari, **Mondadori 2013**

C.S. Gwynne,*L'impero della luna d'estate*, trad. Gabriella Tonoli, **Mondadori 2013**

Justine Elyot,*Il gioco*, trad. Carlo Crudele, **Mondadori 2013**

Justine Elyot,*La casa delle sottomesse*
trad. Vanessa Giglioli (pseudonimo di Sarah Sivieri), **Mondadori 2013**

David Roberts (a cura di),*Cronache del Rock*
trad. Marianna Sala, **Lemniscaat - Il Castello Editore 2013**

Philip Shenon,*Anatomia di un assassinio: storia segreta dell'omicidio Kennedy*,
trad. Sara Crimi e Laura Tasso, **Mondadori 2013**

Joanna Trollope,*Le mogli dei miei figli*, trad. Alessandra Borgonovo, **Mondadori 2013**

Lisa Kleypas,*L'amore è il mio incantesimo*, trad. Maria Grazia Bosetti, **Mondadori 2013**

Nick Bilton,*Inventare Twitter*, trad. Sara Crimi e Luca Fusari, **Mondadori 2014**

Rubén Gallo,*Un Edipo stalinista*, trad. Barbara Cerboni, **Il Saggiatore 2014**

Jojo Moyes,*Innamorarsi in un giorno di pioggia*,
trad. Maria Grazia Bosetti e Raffaella Brignardello, **Mondadori 2014**

Barbara, Metzger,*Il compagno ideale*, trad. Daniela Marchiotti, **Mondadori 2014**

Anne Perry,*Un mare senza sole*, trad. Daniela Marchiotti, **Mondadori 2014**

Anne Perry,*Un mare senza sole*, trad. Daniela Marchiotti, **Mondadori 2014**